



Instituti Gjyqësor i Kosovës
Kosovski Institut za Pravosudje
Kosovo Judicial Institute

Republika e Kosovës
Republika Kosova/Republic of Kosovo
Instituti Gjyqësor i Kosovës/Kosovskij Institut za Pravosudje/Kosovo Judicial Institute

RREGULLORE PËR BIBLIOTEKËN E INSTITUTIT GJYQËSOR TË KOSOVËS

Nr.03/2015

REGULATION NO. 03/2015 ON THE LIBRARY OF THE KOSOVO JUDICIAL INSTITUTE

Nr.03/2015

PRAVILNIK BR. 03/2015 ZA BIBLIOTEKU KOSOVSКОG INSTITUTA ZA PRAVOSUDJE

Br.03/2015



<p>Këshilli Drejtues i Institutit Gjyqësor të Kosovës, në bazë të nenit 2 paragrafi 2.2. pika “a” të Ligjit për Themelimin e Institutit Gjyqësor të Kosovës, Ligjit nr. 04/1-097 për Bibliotekat si dhe nenit 5 dhe 8 paragrafi 8.3 pika “a” të Statutit të IGJK-së, miraton këtë:</p> <p style="text-align: center;">RREGULLORE NR. 03/2015 PËR BIBLIOTEKËN E INSTITUTIT GJYQËSOR TË KOSOVËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Me këtë rregullore përcaktohet emërtimi, qëllimi, veprimtaria, organizimi, funksionet si dhe çështje tjera për funksionimin e Bibliotekës së Institutit Gjyqësor të Kosovës (tani e tutje “Biblioteka”).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Statusi dhe emërtimi</p> <ol style="list-style-type: none">1. Biblioteka e IGJK-së është bibliotekë publike e veçantë e themeluar nga Instituti Gjyqësor i Kosovës.2. Emërtimi zyrtar i Bibliotekës do të jetë: në gjuhën Shqipe <i>Biblioteka e Institutit Gjyqësor të Kosovës</i> në gjuhën Serbe <i>Biblioteka Kosovskog</i>	<p>Upravni Savet Kosovskog Instituta za Pravosudje, na osnovu člana 2, stav 22. tačka "a" Zakona o osnivanju Kosovskog Instituta za Pravosudje, Zakon br . 04/L - 097 za Bblioteke, kao i člana 5. i 8. stav 8.3, tačka "a" Statuta KIP, donosi ovo:</p> <p style="text-align: center;">PRAVILNIK BR. 03/2015 ZA BIBLIOTEKU KOSOVSKOG INSTITUTA ZA PRAVOSUDJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Ova uredba određuje ime, svrha, aktivnost, organizaciju, funkcije i druga pitanja za funkcionisanje biblioteke Kosovskog Instituta za Pravosudje (u daljem tekstu "Biblioteka").</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Status i imenovanje</p> <ol style="list-style-type: none">1. Biblioteka KIP je posebna javna biblioteka osnovana od strane Kosovskog Instituta za Pravosudje.2. Zvanični naziv biblioteke će biti: na Albanskom jeziku Biblioteka e Institutit Gjyqësor të Kosovës dok na Srpskom jeziku Biblioteka Kosovskog Instituta za Pravosudje na engleskom jeziku Library of Kosovo Judicial	<p>Managing Board of the Kosovo Judicial Institute, pursuant to Article 2 paragraph 2.2 point “a” of the Law Establishing Kosovo Judicial Institute, Law no. 04/1-097 on Libraries, as well as Article 5 and paragraph 8.3 point “a” of the KJI Statute, approved the following:</p> <p style="text-align: center;">REGULATION NO. 03/2015 ON THE LIBRARY OF THE KOSOVO JUDICIAL INSTITUTE</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This regulation sets the naming, purpose, scope of work, organization, functions and other issues for functioning of the Library of the Kosovo Judicial Institute (herein “ the Library”).</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Status and naming</p> <ol style="list-style-type: none">1. KJI library is a public particular library established by the Kosovo Judicial Institute.2. Official naming of the Library will be: in Albanian language <i>Biblioteka e Institutit Gjyqësor të Kosovës</i> In Serbian language <i>Biblioteka Kosovskog Instituta za Pravosudje</i>
---	--	--



<p><i>Instituta za Pravosudje</i> në gjuhën angleze <i>Library of Kosovo Judicial Institute</i></p> <p>3. Biblioteka ka vulën për vulosjen e materialeve të Bibliotekës e cila punohet në bazë të legjislacionit përkatës në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Fushëveprimi</p> <p>Kjo rregullore zbatohet në Institutin Gjyqësor të Kosovës (tani e tutje “IGJK”) dhe është e detyrueshme për të gjithë të punësuarit në IGJK dhe përfituesit e shërbimeve të bibliotekës.</p>	<p>Institute</p> <p>3. Biblioteka ima pečat, za pečatiranje materijala Biblioteke na osnovu relevantnog zakonodavstva na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Obim</p> <p>Ovaj pravilnik se odnosi na Kosovski Institut za Pravosudje (u daljem tekstu "KIP") i obavezan za sve zaposlene KIP i korisnike bibliotečkih usluga.</p>	<p>In English language <i>Library of Kosovo Judicial Institute</i></p> <p>3. Library possesses the seal to stamp the Library materials which is made pursuant to applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Scope of work</p> <p>This regulation is applied in the Kosovo Judicial Institute (herein “KJI”) and it is mandatory for all employees of the KJI and beneficiaries of library services.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Struktura organizative</p> <p>1. Biblioteka funkcionon në kuadër të Programit për Hulumtime dhe Publikime të IGJK-së, dhe mbështet zhvillimin e programeve trajnuese, zhvillimin profesional dhe personal të përfituesve si dhe aktivitetet tjera të ndërmarra nga IGJK.</p> <p>2. Përgjegjës për funksionimin e bibliotekës është Udhëheqësi i Programit për Hulumtime dhe Publikime, përgjegjësitë dhe detyrat e të cilit janë të përcaktuara me aktet e brendshme të IGJK-së.</p> <p>3. Udhëheqësi i Programit për Publikim dhe Hulumtim është përfaqësuesi zyrtar i Bibliotekës në të gjitha çështjet që lidhen me</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Organizaciona struktura</p> <p>1. Biblioteka djeluje u okviru Programa za Istraživanje i Publikacija KIP, i podržava razvoj programa obuke, profesionalni i lični razvoj korisnika, kao i druge aktivnosti koje su preduzete od strane KIP.</p> <p>2. Odgovoran za rad biblioteke je rukovodilac Programa za Istraživanje i Publikacije, odgovornosti i dužnosti od kojih su definisane internim aktima KIP.</p> <p>3. Rukovodilac Programa za Istraživanje i Publikacije je zvanični predstavnik Biblioteke u svim pitanjima koja se odnose na aktivnosti u Biblioteci.</p> <p>4. Rukovodilac Programa je odgovoran za</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Organizational Structure</p> <p>1. The Library functions within the Research and Publications Program of KJI and it complements development of training programs, professional and personal growth of beneficiaries, as well as other activities undertaken by KJI.</p> <p>2. Person responsible for functioning of the Library is Head of the Research and Publications Program, whose responsibilities are set by KJI bylaws.</p> <p>3. Head of Research and Publications Program is the official representative of the Library on all matters relating to the</p>



<p>aktivitetet e Bibliotekës.</p> <ol style="list-style-type: none">4. Udhëheqësi i Programit është përgjegjës për ofrimin e trajnimeve të rregullta të stafit të Bibliotekës.5. Udhëheqësi i Programit është përgjegjës për zbatimin e Rregullave të Bibliotekës.6. Në kuadër të bibliotekës funksionon edhe biblioteka elektronike (e-biblioteka). <p style="text-align: center;">Neni 5 Anëtarësimi në Rrjetin e Bibliotekave</p>	<p>pružanje redovne programe obuke zaposlenih u Biblioteci.</p> <ol style="list-style-type: none">5. Rukovodilac Programa je odgovoran za sprovođenje pravila Biblioteke.6. U kontekstu biblioteke funkcioniše i elektronska biblioteka (e-biblioteka). <p style="text-align: center;">Član 5 Članstvo u mrežu Biblioteka</p>	<p>Library activities.</p> <ol style="list-style-type: none">4. Head of the Program is responsible for provision of regular trainings to the Library staff.5. Head of the Program is responsible for application of the Library Rules.6. Within the KJI library there is also the e-library. <p style="text-align: center;">Article 5 Membership to the Network of Libraries</p>
<p>Biblioteka është pjesë e Rrjetit të Bibliotekave të unifikuara për implementimin e standardit për biblioteka në Kosovë, përgatitjen dhe shpërndarjen e bazës së të dhënave dhe prosperitetin e bashkëpunimit ndër-bibliotekar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Baza ligjore për funksionimin e bibliotekës</p> <p>Biblioteka operon në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe aktet nënligjore të IGJK-së të cilat rregullojnë funksionimin e bibliotekës.</p>	<p>Biblioteka je deo bibliotečke mreže ujedinjena za sprovođenje standarda za biblioteke na Kosovu, pripreme i distribucije baze podataka i prosperitet inter-biblioteke.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Pravni osnov za funkcionisanje biblioteke</p> <p>Biblioteka posluje u skladu sa važećim zakonom i aktima KIP kojim se uređuje rad biblioteke.</p>	<p>Library is part of the Unified Network of Libraries for implementation of the standard for libraries in Kosovo, preparation and dissemination of the data and prosperity of the inter-library cooperation.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Legal Basis for functioning of the library</p> <p>The Library operates in compliance with applicable legislation and with KJI bylaws which regulate functioning of the library.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Funksionet e Bibliotekës</p> <ol style="list-style-type: none">1. Në kuadër të kompetencave të veta, Biblioteka ofron literaturë, qasje në bazat e të dhënave ligjore dhe informacionet e	<p style="text-align: center;">Član 7 Funkcije Biblioteka</p> <ol style="list-style-type: none">1. U okviru svojih ovlašćenja, Biblioteka nudi literaturu, pristup pravnim bazama podataka i informacija neophodnih za programe obuke i	<p style="text-align: center;">Article 7 Library functions</p> <ol style="list-style-type: none">1. Within its competencies, the Library offers literature, access to legal data bases and the necessary information for



<p>nevojshme për programet trajnuese dhe aktivitetet kërkimore të IGJK-së.</p> <p>2. Funkcionet kryesore të bibliotekës janë:</p> <p>2.1 shërben për nevojat e trajnimit të trajnerëve të IGJK-së, gjyqtarëve, prokurorëve, stafit administrativ të gjykatave dhe prokurorive, zyrtarëve të IGJK-së dhe pjesëmarrësve tjerë në trajnimet e organizuara nga IGJK;</p> <p>2.2 përmirësimi i cilësisë së koleksionit të Bibliotekës dhe të aplikoj teknologjinë e fundit informative në Bibliotekë;</p> <p>2.3 bashkëpunimi me të gjitha organet dhe përfituesit e IGJK-së për zhvillimin e politikave për pasurimin e bibliotekës me materiale të reja dhe të domosdoshme për IGJK;</p> <p>2.4 sigurimi organizimi, katalogimi, shfrytëzimi dhe ruajtja e koleksionit ekzistues të bibliotekës në përputhje me kërkesat standarde kombëtare për veprimtarinë e bibliotekës;</p> <p>2.5 krijimi dhe ruajtja e koleksioneve e materialeve trajnuese dhe botimeve të IGJK-së për të përditësuar dhe mirëmbajtur e-bibliotekën e IGJK-së;</p> <p>2.6 ofrimi i informatave të nevojshme mbi koleksionin e Bibliotekës në Katalogun e Përbashkët Kombëtar;</p> <p>2.7 bashkëpunimi me biblioteka të ngjashme lidhur me sistemet e huazimit ndër-bibliotekar kombëtar dhe ndërkombëtar;</p>	<p>istraživačkim aktivnostima KIP-a.</p> <p>2. Glavne funkcije biblioteke su:</p> <p>2.1 služi za potrebe obuke trenera KIP-a, sudija, tužilaca i administrativnog osoblja sudova i tužilaštva, zvaničnicima KIP-a i drugih učesnika u obuci organizovano od strane KIP-a;</p> <p>2.2 poboljšanje kvaliteta zbirke Biblioteke i primenjuje najnovije informacione tehnologije u biblioteci;</p> <p>2.3 saradnja sa svim organima i korisnicima KIP-a da razviju politiku za obogaćivanje biblioteku sa novom materijalu i neophodno za KIP;</p> <p>2.4 obezbedjivanje organizovanje, katalogizacija, korišćenje i očuvanje postojećih zbirki biblioteke u skladu sa nacionalnim standardima za aktivnost biblioteke;</p> <p>2.5 kreiranje i održavanje zbirke materijala za obuku i publikacije KIP-a ažurirati i održavati e-biblioteku KIP-a;</p> <p>2.6 pruženje relevantnih informacija o zbirci biblioteke u Nacionalnom Zajedničkom Katalogu;</p> <p>2.7 saradnja sa sličnim bibliotekama povezan sa sistemima međubibliotečku pozajmice na nacionalnom i međunarodnom nivou;</p> <p>2.8 koordiniranje aktivnosti Biblioteka sa bibliotekama drugih profila i specijalizovana na Kosovu;</p>	<p>KJI training programs and research activities.</p> <p>2. Main functions of the Library are:</p> <p>2.1 to serve to the training needs of KJI trainers, judges, prosecutors, administrative staff of courts and prosecutorial offices, KJI officials and other representatives in trainings organized by KJI;</p> <p>2.2 improve quality of library collection and apply the latest information technology in Library;</p> <p>2.3 cooperate with all bodies and beneficiaries of KJI for development of policies for library enrichment with new materials necessary for KJI;</p> <p>2.4 ensure organization, cataloguing, use and preservation of existing collection of library in compliance with national standard requirements for library activities;</p> <p>2.5 create and preserve the training material collection and KJI publications to update and maintain the KJI e-library;</p> <p>2.6 provide necessary information on Library collection and the Common National Catalogue;</p> <p>2.7 cooperate with similar libraries related to national and international system of inter-library lending;</p> <p>2.8 coordinate Library activities with</p>
--	--	---



<p>2.8 koordinimi i aktiviteteve të Bibliotekës me bibliotekat e profileve tjera dhe ato të specializuara në Kosovë;</p> <p>2.9 dixhitalizimi i koleksioneve të bibliotekës;</p> <p>2.10 vlerësimi i nevojave për botime të reja dhe propozimi i buxhetit për mirëmbajtjen e koleksioneve;</p> <p>2.11 bashkëpunimi me bibliotekat jashtë vendit, bashkimi me organizatat, shoqatat ndërkombëtare të bibliotekave dhe pjesëmarrjanë aktivitetet e tyre.</p> <p>3. Biblioteka mund të mbaj edhe koleksione, shfrytëzimi i të cilave bëhet me pagesë.</p>	<p>2.9 digitalizacija bibliotečke zbirke;</p> <p>2.10 procena potreba za novim publikacijama i predlog budžeta za održavanje zbirki;</p> <p>2.11 saradnja sa bibliotekama u inostranstvu, pridruženje organizacijama, međunarodnih udruženja biblioteka i učestvovanje u njihovim aktivnostima.</p> <p>3 Biblioteka takođe može da zadrži zbirke, čija upotreba treba se platiti.</p>	<p>libraries of other profiles and specialized libraries in Kosovo;</p> <p>2.9 digitize the library collections;</p> <p>2.10 assess the need for new publications and propose the budget for collection maintenance;</p> <p>2.11 cooperate with foreign libraries, join organizations of international library associations and participate in their activities.</p> <p>3. Library may also keep collections which use is charged (paid).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Hapësirat e leximit</p> <p>Biblioteka ofron hapësirat e leximit për përfituesit e saj dhe kushtet e nevojshme për përfshirë edhe mjetet audiovizuele.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Područja za čitanje</p> <p>Biblioteka nudi područja čitanje za svoje korisnike i potrebnih uslova za uključivanje audio-vizuelnih alata.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Reading areas</p> <p>The Library offers its reading areas for its beneficiaries and the necessary conditions including audiovisual tools.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Koleksioni i Bibliotekës</p> <p>1. Koleksionet e Bibliotekës janë pronë e IGJK-së.</p> <p>2. Personeli dhe përdoruesit e bibliotekës së IGJK-së, kanë qasje të pa kufizuar në koleksionin e Bibliotekës, bazën e të dhënave dhe sistemet e informatave.</p> <p>3. IGJK mund të aplikoj tarifa të caktuara për huazimin e koleksioneve apo kompensimin në rast dëmtimi nga ana e përdoruesve të</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Zbirka Biblioteka</p> <p>4 Zbirka Biblioteka su u vlasništvu KIP-a.</p> <p>5 Osoblje Biblioteka i korisnici KIP-a, imaju neograničen pristup zbirci Biblioteke, baze podataka i informacionih sistema Biblioteke.</p> <p>6 KIP može primeniti određene naknade za kreditiranje zbirki ili naknadu u slučaju oštećenja od strane korisnicima biblioteke, u skladu sa zakonima i drugim aktima na snazi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Library Collection</p> <p>1. Library collection is KJI property.</p> <p>2. Personnel and users of KJI library, have unlimited access to Library collection, the database and information systems.</p> <p>3. KJI may apply certain tariffs for lending collection or compensation in case of damage by the users of library, in accordance with laws and other normative acts in power.</p>



<p>bibliotekës, në pajtim me ligjet dhe aktet tjera normative në fuqi.</p> <p>4. Mund të bëhen kufizime sa i përket qasjes në tituj apo koleksione të caktuara dhe të drejtës për të huazuar materiale të Bibliotekës jashtë saj.</p> <p>5. Stafi i Bibliotekës është përgjegjës për ruajtjen e koleksionit të Bibliotekës në përputhje me standardet dhe normat ekzistuese.</p> <p>6. Biblioteka mund të krijoj arkivin dhe arkivin elektronik për koleksionet e vjetruara dhe të shesë ose dhurojë artikujt e vjetruar.</p> <p>7. Biblioteka bën revizionin e koleksioneve sipas ligjit për biblioteka dhe vepron me koleksionet e saj sipas rregullores për revizionin dhe ç regjistrimin e koleksioneve të bibliotekës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Botimet e IGJK-së</p>	<p>7 Ograničenja mogu da budu što se tiče pristupa određenim naslova ili zbirki i pravo da se zadužuju materijali biblioteke u inostranstvu.</p> <p>8 Osoblje Biblioteka je odgovoran za održavanje biblioteke, kolekcije, u skladu sa postojećim normama i standardima.</p> <p>9 Biblioteka može da stvori arhivu i elektronsku arhivu starih kolekcija i prodaje ili poklone stare predmete.</p> <p>10 Biblioteka napravi revizije zbirki u skladu sa zakonom o bibliotekama i deluje sa njegove zbirke u skladu sa propisima za reviziju i odjave bibliotečkih zbirki.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Publikacije KIP-a</p>	<p>4. Limitation may be applied with regard to access to certain titles or collections and of the right to lend materials outside the Library.</p> <p>5. Library staff is responsible for maintaining Library collection in compliance with existing standards and norms.</p> <p>6. Library may create the archive and electronic archive for outdated collections according to the law on libraries and acts with its collection as per the regulation for revision and unregistering the library collections.</p> <p>7. Library revises collection according to the Law on libraries and handles its collection according to the regulation for revising and unregistering library collections.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 KJI Publications</p>
<p>Në të gjitha rastet kur IGJK është botues, së paku 5 kopje nga ato botime duhet të dërgohen në bibliotekën e IGJK-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Rregullat për funksionimin e bibliotekës</p> <p>Rregullat për shfrytëzimin e Bibliotekës, të drejtat dhe obligimet e përdoruesve të bibliotekës janë të definuara me akt të veçantë të Bibliotekës, të cilat miratohen nga Drejtori i IGJK-së.</p>	<p>U svim slučajevima kada je KIP izdavač, najmanje 5 primeraka ovih publikacija treba poslati u biblioteku KIP-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Pravila za funkcionisanje biblioteke</p> <p>Pravila za korišćenje Biblioteke, prava i obaveze korisnika biblioteke su definisani posebnim aktom Biblioteke, koja su odobrena od strane direktora KIP-a.</p>	<p>In all cases when KJI is publisher, at least 5 copies of those publications shall be sent to KJI Library.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Rules for functioning of the library</p> <p>Rules for use of library, rights and obligations of library users are defined with special act on Library, adopted by KJI Director.</p> <p style="text-align: center;">Article 12</p>



Neni 12 Përgjegjësia për zbatim	Član 12 Odgovornost za implementaciju	Implementation responsibility
<p>Përgjegjës për zbatimin e kësaj rregullore është Drejtori i IGJK-së.</p>	<p>Odgovorani za implementaciju ovog pravilnika je Direktor KIP-a.</p>	<p>Responsible for implementation of this regulation is KJI Director.</p>
<p>Neni 13 Hyrja në fuqi</p>	<p>Član 13 Stupanje na snagu</p>	<p>Article 13 Entry into force</p>
<p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga Kryetari i Këshillit Drejtues të IGJK-së.</p>	<p>Ovaj pravilnik stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane predsednika Upravnog Saveta KIP-a.</p>	<p>This regulation enters into force seven (7) days after signature by President of the KJI Managing Board.</p>
<p>Ymer Hoxha</p>	<p>Ymer Hoxha</p>	<p>Ymer Hoxha</p>
<p>Kryetar i Këshillit Drejtues Instituti Gjyqësor i Kosovës</p>	<p>Predsednik Upravnog Saveta Kosovski Institut za Pravosudje</p>	<p>President of the Managing Board Kosovo Judicial Institute</p>
<p>02 korrik 2015</p>	<p>02 jul 2015</p>	<p>02 July 2015</p>